

Specjalność ***Przekład i technologie tłumaczeniowe*** prowadzona jest w dwóch językach obcych:

1) angielskim, francuskim, hiszpańskim, niemieckim, rosyjskim jako języku B  
(pierwszym języku obcym)

oraz

2) angielskim, francuskim, hiszpańskim, japońskim, niemieckim, rosyjskim, szwedzkim jako języku C  
(drugim języku obcym).

**Zajęcia tej specjalności odbywają się w budynku przy ulicy Dobrej 55.**

## Lingwistyka stosowana – specjalność: Przekład i technologie tłumaczeniowe

- Oznaczenia w tabelach: W – wykład; ĆW – ćwiczenia; K – konwersatorium; S- seminarium; E – egzamin; Z – zaliczenie; ZS – zaliczenie na stopień;
- Szczegółowe opisy przedmiotów są ogólnodostępne w systemie USOSweb Uniwersytetu Warszawskiego. <https://usosweb.uw.edu.pl>;
- W niektórych przypadkach przedmiot może mieć kilka kodów – np. zależnie od wybranych języków B i C;
- Języki: A-język polski; B-pierwszy studiowany język obcy; C-drugi studiowany język obcy

### ROKI

	Nazwa przedmiotu	Typ zajęć	Forma zaliczenia	Ogólna liczba godzin		Liczba pkt. ECTS			Jęz. wyk.
				1 semestr	2 semestr	1 semestr	2 semestr	Rok	
Przedmioty kierunkowe, wspólne dla wszystkich specjalności	Proseminarium magisterskie*	S	Z/S	30	0	4	0	4	B
	Seminarium magisterskie*	S	ZAL	0	30	0	5	5	B
	Współczesne tendencje w badaniach językoznawczych grupa I 1)	W/K	Z/S	30	0	2	0	2	A/B/C
	Współczesne tendencje w badaniach literaturoznawczych grupa II 1)	W/K	Z/S	30	0	2	0	2	A/B/C
	Metodologia badań językoznawczych grupa I 2)3)	W/K	E	30	0	2	0	2	A/B/C
	Metodologia badań literaturoznawczych grupa I 2)3)	W/K	E	0	30	0	2	2	A/B/C
	Metodologia badań językoznawczych grupa II 2)3)	W/K	E	0	30	0	2	2	A/B/C
	Metodologia badań literaturoznawczych grupa II 2)3)	W/K	E	30	0	2	0	2	A/B/C
	Przedmiot fakultatywny* do zrealizowania w semestrze 1. lub 2.	K	Z/S	30	0	2	0	2	A/B/C
	Metodologia badań nad przekładem	W/K	E	30	0	3	0	3	A/B/C
	Przekład specjalistyczny/przekład literacki* (jeden wybrany przedmiot do zrealizowania w semestrze 1. lub 2.)	W/K	Z/S	30	0	2	0	2	A/B/C
	Praktyki tłumaczeniowe (po 2. sem.)	Prakt	ZAL	0	120	0	4	4	B/C
	Przedmiot z puli nauk społecznych *	W	E (po każdym semestrze)	30	30	2	3	5	A
	Bezpieczeństwo i higiena pracy***	W	Z	0	4	0	0,5	0,5	A
	Ochrona własności intelektualnej***	W	Z	0	4	0	0,5	0,5	A
Przedmiot(y) ogólnouniwersyteckie*	W/K	Z/S	30	0	3	0	3		

Przedmioty specjalnościowe	Przekład audiowizualny w języku B *	K	Z/S	0	30	0	2	2	A/B/C
	Przekład pisemny Blok I (ćw.) jęz. B**	ĆW	Z/S	30	30	2	2	4	B
		ĆW	Z/S	30	30	2	2	4	B
	Przekład pisemny Blok I (ćw.) jęz. C**	ĆW	Z/S	30	30	2	2	4	C
		ĆW	Z/S	30	30	2	2	4	C
	Tłumaczenie wspomagane komputerowo jęz. B (CAT) - poziom zaawansowany	ĆW	Z/S	30	0	2	0	2	B
	Tłumaczenie maszynowe i postędyca jęz. B/C	ĆW	Z/S	0	30	0	2	2	B/C
Tłumaczenie wspomagane komputerowo jęz. C (CAT) - poziom zaawansowany	ĆW	Z/S	0	30	0	2	2	C	
Przedmioty z bloku: Dostępność *	K	Z/S	0	30	0	2	2	A/B/C	
<b>Razem</b>			<b>360</b>	<b>360</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>60</b>		
				<b>+120</b>					
				<b>praktyki</b>					

- 1) Studenci, którzy zaliczyli w semestrze 1. **Współczesne tendencje w badaniach językoznawczych (grupa I)**, mają obowiązek zaliczenia przedmiotu **Współczesne tendencje w badaniach literaturoznawczych** w semestrze 3. -i odwrotnie: studenci, którzy zaliczyli przedmiot **Współczesne tendencje w badaniach literaturoznawczych w semestrze 1 (grupa II)**, mają obowiązek zaliczenia przedmiotu **Współczesne tendencje w badaniach językoznawczych** w semestrze 3. Natomiast studenci, którzy zaliczyli przedmiot **Współczesne tendencje w badaniach glottodydaktycznych**, będą mieli zaliczony ten przedmiot **jako przedmiot fakultatywny** przewidziany na II roku studiów. Natomiast muszą zaliczyć w semestrze 3. zarówno **Współczesne tendencje w badaniach językoznawczych**, jak i **Współczesne tendencje w badaniach literaturoznawczych**.
- 2) Studenci, którzy w semestrze 1. uczęszczali na przedmiot **Metodologia badań językoznawczych (grupa I)**, w semestrze 2. uczęszczają na przedmiot **Metodologia badań literaturoznawczych** – i odwrotnie: ci, którzy zaliczyli **Metodologię badań literaturoznawczych (grupa II)** w semestrze 1., uczęszczają w semestrze 2. na **Metodologię badań językoznawczych**.
- 3) Studenci, którzy zaliczyli w semestrze 1. usuniętą z programu obowiązkowego **Metodologię badań glottodydaktycznych**, będą ją mieli zaliczoną na poczet **przedmiotu fakultatywnego** w semestrze 2. – natomiast mają obowiązek zaliczenia w semestrze 2. zarówno **Metodologii badań literaturoznawczych**, jak i **Metodologii badań językoznawczych**.

\* Gwiazdką oznaczone są przedmioty do wyboru, na które obowiązują zapisy.

**Przedmiot fakultatywny:** w każdym roku akademickim studenci będą mogli wybierać przedmiot fakultatywny spośród przedmiotów reprezentujących poszczególne dziedziny językoznawstwa i literaturoznawstwa, a także przedmiotów interdyscyplinarnych

**Przedmiot z puli nauk społecznych** do wyboru, np.: socjologia, psychologia, pedagogika, filozofia, ekonomia, medioznawstwo, podstawy prawa.

**Przedmiot(y) ogólnouniwersyteckie:** student jest zobowiązany do zaliczenia przedmiotu/przedmiotów ogólnouniwersyteckich łącznie za 3 pkt. ECTS w skali rocznej tj. w pierwszym lub(i) drugim semestrze.

**Przekład audiowizualny w języku B:** Napisy / Dubbing / Wersja lektorska (1 przedmiot do wyboru - z oferty aktualnej w danym cyklu kształcenia).

**Przedmioty z bloku Dostępność** - wybór jednego z oferowanych przedmiotów: Audiodeskrypcja / Napisy dla niesłyszących/ Respeaking / Tłumaczenie języka migowego.

\*\* **Przekład pisemny:** sześć modułów tłumaczeń dziedzinowych: Prawo krajowe, ekonomiczne, naukowo-techniczne, Teksty kultury, Finanse i bankowość, Prawo unijne i międzynarodowe.

\*\*\* **BHI i OWI** tylko dla osób, które nie zaliczyły tych przedmiotów na studiach pierwszego stopnia – niewliczone do łącznej liczby ECTS-ów

ROK II

	Nazwa przedmiotu	Typ zajęć	Forma zaliczenia	Ogólna liczba godzin		Liczba pkt. ECTS			Jęz. wyk.
				3 semestr	4 semestr	3 semestr	4 semestr	Rok	
Przedmioty kierunkowe, wspólne dla wszystkich specjalności	Seminarium magisterskie*	S	ZAL	30	30	6	15	21	B
	Współczesne tendencje w badaniach językoznawczych grupa II 1)	W/K	Z/S	30	0	2	0	2	A/B/C
	Współczesne tendencje w badaniach literaturoznawczych grupa I 1)	W/K	Z/S	30	0	2	0	2	A/B/C
	Wykład specjalizacyjny*	W	Z/S	0	30	0	2	2	A/B/C
	Wykład monograficzny językoznawczy	W	E	30	0	3	0	3	A/B/C
	Wykład monograficzny literaturoznawczy	W	E	30	0	3	0	3	A/B/C
	Przedmiot fakultatywny* do zrealizowania w semestrze 3. lub 4.	K	Z/S	0	30	0	2	2	A/B/C
	Wybrane zagadnienia translatoryki	W	E	30	0	2	0	2	A/B/C
	Socjologia przekładu	W/K	E	30	0	2	0	2	A
	Przedmiot(y) ogólnouniwersyteckie*	W/K	Z/S	0	30	0	3	3	
Przedmioty specjalnościowe	Przekład pisemny Blok I - jęz. B**	ĆW	Z/S	30	0	2	0	2	B
		ĆW	Z/S	30	0	2	0	2	B
	Przekład pisemny Blok I - jęz. C**	ĆW	Z/S	30	0	2	0	2	C
		ĆW	Z/S	30	0	2	0	2	C
	Przekład pisemny Blok II - jęz. B**	ĆW	Z/S	30	30	2	2	4	B
	Przekład pisemny Blok II - jęz. C**	ĆW	Z/S	30	30	2	2	4	C
	Lokalizacja - jęz. B	ĆW	Z/S	0	30	0	2	2	B
	Zarządzanie projektem tłumaczeniowym	ĆW	Z/S	0	30	0	2	2	A
<b>Razem</b>			<b>360</b>	<b>240</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>60</b>		

- 1) Studenci, którzy zaliczyli w semestrze 1. **Współczesne tendencje w badaniach językoznawczych (grupa I)**, mają obowiązek zaliczenia przedmiotu **Współczesne tendencje w badaniach literaturoznawczych** w semestrze 3. – i odwrotnie: studenci, którzy zaliczyli przedmiot **Współczesne tendencje w badaniach literaturoznawczych w semestrze 1 (grupa II)**, mają obowiązek zaliczenia przedmiotu **Współczesne tendencje w badaniach językoznawczych** w semestrze 3. Natomiast studenci, którzy zaliczyli przedmiot **Współczesne tendencje w badaniach glottodydaktycznych**, będą mieli zaliczony ten przedmiot **jako przedmiot fakultatywny** przewidziany na II roku studiów. Natomiast muszą zaliczyć w semestrze 3. zarówno **Współczesne tendencje w badaniach językoznawczych**, jak i **Współczesne tendencje w badaniach literaturoznawczych**.

\* Gwiazdką oznaczone są przedmioty do wyboru, na które obowiązują zapisy.

**Przedmiot fakultatywny:** w każdym roku akademickim studenci będą mogli wybierać przedmiot fakultatywny spośród przedmiotów reprezentujących poszczególne dziedziny językoznawstwa i literaturoznawstwa, a także przedmiotów interdyscyplinarnych

**Przedmiot(y) ogólnouniwersyteckie:** student jest zobowiązany do zaliczenia przedmiotu/przedmiotów ogólnouniwersyteckich łącznie za 3 pkt. ECTS w skali rocznej tj. w pierwszym lub(i) drugim semestrze.

**Wykład specjalizacyjny:** przykładowe wykłady z oferty: Przekład w sytuacjach konfliktu, Prawo unijne, Systemy polityczno-ekonomiczne, Zawód tłumacza ustnego, Język angielski jako lingua franca.

**\*\* Przekład pisemny:** sześć modułów tłumaczeń dziedzinowych: Prawo krajowe, ekonomiczne, naukowo-techniczne, Teksty kultury, Finanse i bankowość, Prawo unijne i międzynarodowe.